

Република Српска
УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
Наставно-научно вијеће

Број: 05-827/08

Дана, 17.03.2008. године

На основу члана 74. и 88. Закона о високом образовању („Службени гласник Републике Српске“, број: 85/06 и 30/07) и члана 34. став (1) алинеја 5) Статута Универзитета у Бањој Луци, Наставно-научно вијеће Универзитета на сједници од 17.03.2008. године,
д о н о с и

О Д Л У К У

1. **Мр Радана Лукајић** бира се у звање вишег асистента на предмету Француска књижевност на Студијском програму француског језика и књижевности, на период од пет година.
2. Ова Одлука ступа на снагу даном доношења.

Образложење

Универзитет у Бањој Луци на приједлог Научно-наставног вијећа Филозофског факултета расписао је дана 24.10.2007. године Конкурс за избор наставника за наставни предмет Француска књижевност на Студијском програму француског језика и књижевности.

На расписан Конкурс пријавила су се два кандидата и то: мр Валентина Вуковић и мр Радана Лукајић.

Наставно-научно вијеће Универзитета у Бањој Луци на 118. сједници одржаној 14.12.2007. године, на приједлог Научно-наставног вијећа Филозофског факултета, образовало је Комисију за писање извјештаја за избор сарадника у одређено звање. Комисија је припремила писмени извјештај, предложила да се изврши избор као у диспозитиву ове Одлуке и исти доставила Научно-наставном вијећу Филозофског факултета на разматрање и одлучивање.

Научно-наставно вијеће Филозофског факултета у Бањој Луци на сједници одржаној 05.03.2008. године констатовало је да кандидат мр Радана Лукајић испуњава у цјелости услове и утврдило приједлог да се мр Радана Лукајић изабере у звање вишег асистента на предмету Француска књижевност на Студијском програму француског језика и књижевности, за вријеме од пет година и исти доставило Универзитету у Бањој Луци ради даљег поступка.

Наставно-научно вијеће Универзитета на сједници одржаној 17.03.2008. године утврдило је да је утврђени приједлог из претходног става у складу са одредбама Закона о високом образовању и Статута Универзитета.

Сагласно члану 74. Закона о високом образовању и члану 131. Статута Универзитета, одлучено је као у диспозитиву ове Одлуке.

ПРАВНА ПОУКА: Против ове Одлуке може се поднијети приговор Универзитету у Бањој Луци у року од 15 дана од дана пријема исте.

Достављено:

1. Факултету 2х,
2. Архиви,
3. Документацији.



**ПРЕДСЈЕДНИК
НАСТАВНО-НАУЧНОГ ВИЈЕЋА**

Stanko Stanić
Проф. др Станко Станић



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ БАЊА ЛУКА
FACULTY OF PHILOSOPHY BANJA LUKA

ул. Бана Лазаревића бр. 1 Бања Лука

телефон: 051/301-784, 303-995, 319-662, 305-625

факс: 051/301-834

е-mail: fil.fakultet@blic.rs

Број: 385 /08

Дана: 06.03. 2008. године

УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ	
ОРГ. ЈЕД.	БРОЈ
05-827/08	

На основу члана 74. Закона о високом образовању («Службени гласник Републике Српске», број 85/06 и 30/07) и члана 52. Статута Универзитета у Бањој Луци, Научно-наставно вијеће Филозофског факултета на сједници одржаној 05.03.2008. године, утврдило је

ПРИЈЕДЛОГ
за избор у звање сарадника

Мр Радана Лукајић, бира се у звање вишег асистента за предмет **ФРАНЦУСКА КЊИЖЕВНОСТ**, на Студијском програму француског језика и књижевности, на период од пет година.

Образложење

Научно-наставно вијеће Филозофског факултета на сједници одржаној 05.03.2008. године, разматрало је извјештаје и приједлоге комисија за избор у звања наставника и сарадника по расписаним конкурсима од 24.10.2007. и 14.12.2007. године.

Научно-наставно вијеће Факултета констатовало је да мр Радана Лукајић испуњава у цјелости услове за избор у звање сарадника и утврдило приједлог да се мр Радана Лукајић изабере у звање вишег асистента за предмет Француска књижевност, на Студијском програму француског језика и књижевности.

У складу са чланом 138. Статута Универзитета у Бањој Луци, Приједлог за избор у звање сарадника доставља се Универзитету ради даљег поступка.

Достављено:

1. Универзитету
2. Архиви



ПРЕДСЈЕДНИК

Научно-наставног вијећа

Проф. др Драго Бранковић

КОМИСИЈА ЗА ПРИПРЕМУ ИЗВЈЕШТАЈА
И ПРИЈЕДЛОГА ЗА ИЗБОР САРАДНИКА
ЗА ПРДМЕТ ФРАНЦУСКА КЊИЖЕВНОСТ

НАУЧНО-НАСТАВНОМ ВИЈЕЋУ / СЕНАТУ
УНИВЕРЗИТЕТА У БАЊОЈ ЛУЦИ

ПРЕДМЕТ: Извјештај и приједлог за избор у звање вишег асистента
на предмет Француска књижевност

Научно-наставно вијеће / Сенат Универзитета у Бањој Луци, на сједници одржаној 14.12.2007. године, донијело је Одлуку о образовању Комисије за писање Извјештаја по расписаном Конкурсу објављеном у листу «Глас Српске» од 24.10.2007. године за избор вишег асистента за наставни предмет Француска књижевност, на студијском програму Француског језика и књижевности у сљедећем саставу:

1. Др Радивоје Константиновић, редовни професор за ужу научну област Романистика (у пензији), предмет: Француска књижевност и Теорија превођења, Београд, предсједник
2. Др Ненад Крстић, ванредни професор на ужу научну област Романистика (предмети: Француски језик, Лексикологија француског језика и Теорије превођења), Филозофски факултет, Нови Сад, члан
3. Др Младен Шукало, ванредни професор за ужу научну област Светска књижевност (предмети: Теорија књижевности и Француска књижевност), Филозофски факултет, Бања Лука, члан

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс су се јавила два кандидата:

1. Валентина Вуковић и
2. Радана Лукајић

1. Валентина Вуковић, рођена у Книну 1.11.1971. године, после завршене средње школе у Сплиту (диплома дизајнер индустријских производа, 1989) уписала је француски језик и књижевност на Филолошком факултету у Београду, где је и дипломирала 2004. године са средњом оценом 9,18, а потом исте године уписала постдипломски специјалистички студиј «Дипломатско-конзуларног права» на Правном факултету Универзитета у Бањој Луци.

Из њене пријаве се види да је од 1993. до 1995. године радила као преводилац и тумач у канцеларијама УМПРОФОРА у Грачацу и Книну, а потом од 1996. до 1997. у мисији УН-а у БиХ (УНМиБиХ) у Бањој Луци у својству преводиоца и асистента за штампу. Од 1997. до 2003. године била је запослена у Канцеларији високог представника (ОХР) у Бањој Луци на месту преводиоца, а од

2003. ради у Полицијској мисији Европске уније (ЕУМП), Бања Лука као преводац и асистент за штампу.

Радећи пуних четрнаест година на пословима преводиоца кандидаткиња је стекла велико искуство у писменом превођењу разних докумената, службене кореспонденције, законских и подзаконских аката и новинских чланака, као и усменом превођењу на преговорима, конференцијама за штампу и у медијима.

Валентина Вуковић, која такође влада и енглеским језиком, несумњиво је добар кандидат, чије високе оцене на студијама и велико искуство преводиоца за француски језик је престављају као солидног стручњака.

2. Радана Лукајић, рођена 13.1.1972. године у Бањој Луци, после завршене гимназије у родном месту, уписује се 1990. године на студије француског језика и књижевности на Филозофском факултету у Сарајеву, да би 1992. године наставила да студира у Новом Саду. Дирлomu професора француског језика и књижевности стекла је 1996. на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду са средњом оценом 9,33 у току студија и 9,50 на дипломском испиту. Школске 1999/2000. похађала је постдипломске студије на Универзитету Париз VIII-Сен-Дени, где је са највишом оценом одбранила рад под насловом «Писање о историји и писање у Хадријановим мемоарима и побожним сећањима Маргерит Јурсенар» и стекла «диплomu продубљених студија» коју је Универзитет у Бањој Луци нострификовао 26.2.2007. као мастер књижевних наука.

Кандидаткиња је од 1995. до 1996. године радила у Друштву француско-српског пријатељства, а потом, од 1996. до 1998. у Одељењу за међународну размену Библиотеке Матице Српске у Новом Саду. После повратка у Бању Луку ради прво као судски преводац за француски језик на Радничком универзитету (1998-1999), а потом предаје француски језик као помоћни предмет на Филозофском факултету Универзитета у Бањој Луци (2000-2005), затим на Факултету пословне економије (2005-2006). Почев од 2000. године предаје француски језик на курсевима које организује Француски културни центар у Бањој Луци.

Радана Лукајић је приложила и следећу библиографију радова:

Објављени преводи књига:

ФРОДЕ Ж. Р.: *Апарат у устима нашег детета*, Нови Сад, Аурора, 2001.

МУЛЕН, Ремонда: *Тржиште и савремена умјетност*, Београд, Клио, 2001.

ДИМОН, Луј: *Огледи о индивидуализму*, Београд, Клио, 2004.

ВЈЕ-ШОВЕ, Марије: *Љубав, бес и лудило*, Лагуна, Београд (у припреми).

Преводи чланака и есеја:

ДОЛЕ, Жан-Пол: «Сви смо ми Њујорчани», *Свеске*, септембар 2002, год. 14, бр. 65-66, стр. 119-125.

ГЕНОН, Рене: «Супротност између истока и запада», *Крајина, Часопис за књижевност и културу*, год. I, бр. 1, стр. 11-23.

ТОДОРОВ, Цветан: «Цензура и слобода изражавања», *Крајина, Часопис за књижевност и културу*, год. I, бр. 1, стр. 83-100.

БАРТ, Ролан: «Дејство стварног», Крајина, Часопис за књижевност и културу, год. II, бр. 5, зима 2002/2003, стр. 23-46.

БЕРСАНИ, Лео: «Реализам и страх од жеље», Крајина, Часопис за књижевност и културу, год. II, зима 2002-2003, стр. 47-74.

МОРЕН, Едгар: «Ка понору?», Свеске, март 2003, год. 14, бр. 67, стр. 101-104.

БЕЛИ, Лисјен: «Нестварна сећања. Париз.», Свеске, јун 2004, бр. 72, стр. 202-207.

ПЕРЕЦ, Полипа: «Санкт-Петербург», Свеске, март 2005, бр. 75, стр. 253-265.

Из приложене библиографије види се да се кандидаткиња успешно бави научним истраживањима и превођењем. Увидом у радове Радане Лукајић може се закључити да је реч о одличном познаваоцу француског и српског језика који успешно преводи врло тешке текстове из разних области, али пре свега о врло талентованом истраживачу у домену модерне француске књижевности. Њен постдипломски рад и есеј «Маргерит Јуреснар: потрага за универзалним» својом зреошћу обећавају да ће наша кандидаткиња у догледно време завршити и одбрани докторат из француске књижевности.

Констатујући са задовољством да оба кандидата имају лепе квалификације за рад у универзитетској настави, Комисија даје предност Радани Лукајић.

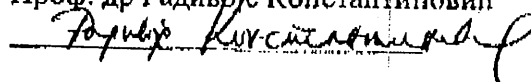
Поред вишегодишњег искуства у настави, Радана Лукајић има врло средњу оцену, степен мастера књижевних наука и објављене оригиналне радове и преводе високог квалитета. Све то обећава да ће се она развити у врлог универзитетског наставника.

На основу свега изложеног Комисија предлаже да се Радана Лукајић изабере у звање вишег асистента на предмету Француска књижевност на Филозофском факултету Универзитета у Бањој Луци.

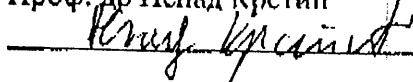
У Бањој Луци, 18. фебруара 2008.

КОМИСИЈА:

1. Проф. др Радивоје Константиновић



2. Проф. др Ненад Крстић



3. Проф. др Младен Шукало

